



Università degli Studi di Cagliari

Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali

Direttore: Prof. Ignazio Efisio Putzu

DISPOSIZIONE DIRETTORIALE

Determina a Contrarre - Richiesta di preventivi per affidamento ex art. 1, comma 2, lett.a) del D. L. 76/2020, convertito in L. n. 120/2020, modificato con D. L. n. 77/2021 convertito in L. n. 108/2021 - Servizio di traduzione saggio scientifico dal titolo *“L'impossibile egemonia cinematografica. I film sovietici in Italia fra dopoguerra e guerra fredda (1944-1953)”* a cura del Dott. Stefano Pisu.
CIG: Z71335BB8E

IL DIRETTORE

VISTO	il D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. (Codice dei Contratti Pubblici);
VISTO	lo Statuto dell'Università degli Studi di Cagliari;
VISTO	il Regolamento di Ateneo per l'amministrazione, la finanza e la contabilità;
VISTO	il Regolamento per l'organizzazione e il funzionamento del Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni Culturali;
VISTE	le Linee ANAC nn. 3 e 4 di attuazione del D. Lgs n. 50/2016;
TENUTO CONTO	dei principi di cui agli artt. 30 co.1, 34 e 42 del D.Lgs n. 50/2016;
VISTO	il D.L. n. 76 del 16/07/2020 “Misure urgenti per la semplificazione e l'innovazione digitale”, convertito in Legge 11 settembre 2020 n. 120, modificato con D. L. n. 77/2021 convertito in L. n. 108/2021 e in particolare l'art. 1, comma 2, lett. a) il quale prevede che la stazione appaltante possa disporre l'affidamento diretto degli appalti di forniture e servizi di importo inferiore a 139.000,00 euro qualora l'atto di avvio della procedura sia stato adottato entro il 30 giugno 2023;
VISTA	la richiesta presentata dal Dott. Stefano Pisu per l'acquisizione del servizio di traduzione (dall'italiano all'inglese) di un saggio scientifico, di n. 6072 parole, dal titolo <i>“L'impossibile egemonia cinematografica. I film sovietici in Italia fra dopoguerra e guerra fredda (1944-1953)”</i> , al fine di permettere l'inserimento del suddetto testo in un volume internazionale caratterizzato da un elevato impatto scientifico tale da garantire ampia visibilità e promuovere la diffusione dei risultati della ricerca condotta nell'ambito di riferimento;
CONSIDERATA	la temporanea sospensione del servizio di traduzione e revisione di testi da parte del Centro Linguistico d'Ateneo, comunicata con avviso pubblicato sul sito web dell'Università degli Studi di Cagliari in data 02.08.2021;
CONSIDERATO	che l'accordo stipulato dall'Ateneo con Enago, fornitore leader di servizi di editing in lingua inglese, offre tra i servizi il controllo linguistico, la revisione del testo e l'editing ma non la traduzione di saggi scientifici;
RAVVISATA	l'urgenza della richiesta, poichè l'attività di traduzione dovrà essere conclusa entro il mese di ottobre 2021;
CONSIDERATA	l'esigenza del richiedente e la necessità di attivare conseguentemente le procedure per l'affidamento del servizio, al fine di non compromettere il buon esito delle attività;
ACCERTATA	l'assenza di Convenzioni Consip o CAT Sardegna attive per il servizio in oggetto;
ACCERTATO	che il servizio richiesto risulta presente nelle categorie contemplate nel MEPA alla voce “Servizi - Servizi Commerciali Vari”;
RITENUTO	opportuno procedere con un'indagine esplorativa di mercato, inviando una richiesta di preventivi per il servizio sopra indicato a un numero congruo di aziende presenti nel MEPA e operanti nel territorio nazionale, quali: Forum Service SRL, Language Academy Soc. Coop. A R.L. e Milano Traduzioni SAS;
VISTI	i preventivi pervenuti da parte delle suddette aziende, agli atti presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento, tra cui quello presentato dall'azienda Language Academy Soc. Coop. A R.L., CF/P. IVA 11565681001, con sede legale in Viale Castro Pretorio, 82 – Roma, pari a € 394,68 oltre IVA 22% risulta essere quello con il minor prezzo;
RITENUTO	opportuno procedere all'affidamento del servizio per importo sottosoglia con procedura di cui all'ex art. 1, comma 2, lett.a) del D. L. 76/2020 convertito in L. n. 120/2020, modificato con D. L. n. 77/2021 convertito in L. n. 108/2021, tramite richiesta di preventivo sul MEPA istruendo una Trattativa Diretta con l'Operatore Economico Language Academy Soc. Coop. A R.L., in ragione della economicità e dell'urgenza del servizio richiesto e di quanto sopra esposto;
CONSIDERATO	che verrà valutata la congruità del prezzo proposto e verificato se sia in linea con la media del mercato;
CONSIDERATO	che la suddetta richiesta non costituisce avvio di procedura di gara né proposta contrattuale ma viene inviata al solo fine di eseguire un'analisi di mercato a scopo puramente esplorativo e pertanto non vincola in alcun modo questa amministrazione, che potrà procedere tramite affidamento diretto ex art. 1, comma 2, lett. a) D.L. 76/2020 convertito in Legge 11 settembre 2020 n. 120, modificato con D. L. n. 77/2021 convertito in L. n. 108/2021, al soggetto che sarà ritenuto idoneo secondo i criteri specificati ovvero non



	procedere all'aggiudicazione se l'offerta pervenuta non risultasse conveniente o idonea in relazione all'oggetto del contratto;
CONSIDERATO	che l'importo massimo stimato per il suddetto servizio è pari a € 394,68 oltre l'IVA 22%;
SENTITO	il Segretario Amministrativo e accertata la copertura finanziaria, per un importo massimo pari a € 481,51 IVA inclusa, nel progetto RICCAR_FIR_2020_PISU del bilancio di Ateneo nell'esercizio finanziario 2021;

DISPONE

ART. 1

Per quanto citato in premessa di richiedere, tramite le procedure MEPA (TD), un preventivo per il servizio di traduzione (dall'italiano all'inglese) di un saggio scientifico, di n. 6072 parole, dal titolo *"L'impossibile egemonia cinematografica. I film sovietici in Italia fra dopoguerra e guerra fredda (1944-1953)"*, all'operatore economico Language Academy Soc. Coop. A R.L. CF/P. IVA 11565681001, con sede legale in Viale Castro Pretorio, 82 - Roma, per un importo contrattuale previsto pari a € 394,68 oltre l'IVA 22%.

ART. 2

Che l'importo complessivo massimo previsto di € 481,51 IVA inclusa, trova copertura nel progetto RICCAR_FIR_2020_PISU del bilancio di Ateneo nell'esercizio finanziario 2021.

ART. 3

Di individuare nella persona della dott.ssa Milena Atzori, Tel. 070/6757347 - e-mail: milena.atzori@unica.it, il Responsabile Unico del Procedimento.

Il Direttore
Prof. Ignazio Efsio Putzu
(sottoscritto digitalmente)